

Anmerkung des obds zur Übersetzung

Definition der Sozialen Arbeit

Die Berufsverbände der Schweiz (avenirsocial), der Bundesrepublik Deutschlands (dbsh) und Österreichs (obds) haben sich um eine gemeinsame deutsche Übersetzung bemüht. Leider konnte bisher keine gemeinsame Formulierung gefunden werden. In Deutschland wurde nach einer ersten Version dann noch eine zweite Version gemeinsam mit dem Fachbereichstag erarbeitet. Auf Bitte des ifsw hat sich der obds dieser Übersetzung angeschlossen, da sie qualifiziert erarbeitet und gründlich kommentiert wurde.

Aus Sicht des obds ist auch dies keine optimale Textvariante, doch im Interesse der Einheitlichkeit und der Arbeitsfähigkeit erscheint uns dieser Weg gut vertretbar. Auf wissenschaftlicher Ebene bleibt - wie bei allen Übersetzungen - die Aufgabe, das Textverständnis stets in Bezug auf die Originalversion zu bearbeiten. Auch für die englischsprachige Originalversion gilt, dass die gewählten und beschlossenen Formulierungen nicht bei allen die gleiche vollständige Akzeptanz genießen, doch kann die erreichte Textfassung als Basis dienen, um die Profession nach innen und außen klar zu positionieren und weiter zu entwickeln.

Dem obds ist es weiterhin ein Anliegen, mit den Schweizer und deutschen Kolleg*innen in engem Kontakt zu sein und an gemeinsamen Projekten und Textfassungen zu arbeiten.

Alois Pölzl, Vorsitzender, im Mai 2017